

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 MARS 1949.

### PROJET DE LOI

modifiant les articles 228 et 229 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire relatifs aux indemnités à accorder aux magistrats suppléants.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 21 février 1948 accorde une indemnité au magistrat suppléant qui exerce régulièrement les fonctions de magistrat effectif en remplacement d'un titulaire nommé ou délégué à d'autres fonctions, ou décédé.

Cette indemnité est accordée même au cas où la loi du 20 juillet 1926 portant surséance à certaines nominations ne permet pas la nomination d'un nouveau titulaire.

Il ne semble pas douteux que c'est par oubli que le législateur n'a envisagé que les cas de nomination, délégation ou décès du titulaire. Il n'existe, en effet, aucune raison de ne pas appliquer la même règle au cas où le juge suppléant remplace un magistrat titulaire mis à la retraite, démissionnaire, démis, révoqué ou déchu.

La loi du 21 février 1948, établissant une exception au principe de la gratuité des fonctions de magistrat suppléant, est de stricte interprétation. Il en résulte que, dans l'état actuel de la législation, le magistrat suppléant n'a pas droit à une indemnité lorsqu'il remplit les fonctions de magistrat effectif dans les cas visés ci-dessus si le magistrat titulaire ne peut être remplacé par un nouveau titulaire parce que les dispositions légales fixant le nombre de places de magistrats s'y opposent.

31 MAART 1949.

### ONTWERP VAN WET

tot wijziging van de artikelen 228 en 229 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, betreffende de vergoedingen toe te kennen aan de plaatsvervangende magistraten.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 21 Februari 1948 verleent een vergoeding aan de plaatsvervangende magistraat, die regelmatig de functies van werkend magistraat vervult ter vervanging van een tot andere functies benoemde of aangestelde ambtsvoerder of van een overleden ambtsvoerder.

Die vergoeding wordt zelfs dan toegestaan wanneer de wet van 20 Juli 1926 tot schorsing van sommige benoemingen, de benoeming van een nieuw ambtsvoerder niet toelaat.

Het lijkt ongetwijfeld op een vergetelheid te berusten dat de wetgever enkel de gevallen van benoeming, delegatie of overlijden van de ambtsvoerder onder ogen genomen heeft. Inderdaad, geen enkele reden is aanwezig om niet dezelfde regeling toe te passen op het geval dat de plaatsvervangende rechter een op rust gesteld, ontslagnemend, ontzet, afgezet of vervallen ambtsvoerende magistraat vervangt.

De wet van 21 Februari 1948, die een uitzondering op het principe van de kosteloosheid der functies van plaatsvervangend magistraat invoert, dient strikt geïnterpreteerd te worden. Hieruit volgt dat, in de huidige stand van de wetgeving, de plaatsvervangende magistraat, wanneer hij de functies van werkend magistraat in de hiervoren bedoelde gevallen vervult, geen recht heeft op vergoeding indien de ambtsvoerende magistraat niet door een nieuwe titularis kan vervangen worden omdat de wetsbepalingen, waarbij het aantal plaatsen van magistraat wordt bepaald, er zich tegen verzetten.

G.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à mettre fin à cette anomalie.

Le Gouvernement a, en outre, estimé souhaitable de mettre cette circonstance à profit pour insérer ces dispositions nouvelles et celles de la loi du 21 février 1948, dans la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869.

Enfin, en vue d'éviter toute controverse, le projet dispose expressément que le magistrat suppléant, qui remplit les fonctions d'un magistrat effectif autorisé à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie (art. 33, § 2, de la loi du 18 octobre 1908 modifié par l'article premier de la loi du 18 mai 1929), se trouve dans la même situation que celui qui remplit les fonctions d'un magistrat délégué à d'autres fonctions.

\*\*

L'article 228 nouveau de la loi du 18 juin 1869 réunit les dispositions des articles 228 et 229 actuellement en vigueur.

Comme sous l'empire de la loi actuelle, en cas de vacance — c'est-à-dire en attendant la nomination d'un nouveau magistrat effectif — le magistrat suppléant touchera la moitié du traitement affecté aux fonctions du magistrat suppléé.

L'article 229 nouveau établit la règle applicable quand il n'y a pas de vacance de place.

Deux cas peuvent se présenter : ou bien le magistrat effectif demeurant nominativement en fonction, ne l'est plus en fait, ou bien il a cessé l'exercice de ses fonctions mais sans laisser de place vacante parce que la loi du 20 juillet 1926, portant surséance à certaines nominations, rend impossible la nomination d'un nouveau titulaire.

Le premier cas est visé aux 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, le second au 3<sup>o</sup> de cet article.

Dans les deux cas, il faut, pour que l'indemnité soit accordée, non seulement que le magistrat suppléant ait rempli régulièrement, pendant trois mois consécutifs au moins, les fonctions de magistrat effectif, mais, en outre, que le remplacement du magistrat effectif soit justifié.

Cette justification résultera, dans le premier cas, de la délégation du magistrat effectif à d'autres fonctions ou de l'autorisation qu'il aura reçue d'accepter un poste dans la magistrature de la Colonie en exécution de l'article 33, § 2, de la loi du 18 octobre 1908 modifié par l'article premier de la loi du 18 mai 1929. Dans le second cas, le remplacement sera justifié si le magistrat effectif a été nommé à d'autres fonctions, démis, révoqué ou déchu, ou s'il est démissionnaire ou décédé.

Ces dispositions sont limitatives. Le magistrat suppléant n'aurait droit à aucune indemnité s'il devait remplacer, par exemple, un magistrat effectif absent ou malade.

\*\*

Het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter bespreking over te leggen is er op gericht aan deze anomalie een einde te maken.

De Regering heeft het daarenboven wenselijk geoordeeld die omstandigheid te baat te nemen om deze nieuwe bepalingen en die van de wet van 21 Februari 1948 in de wet op de rechterlijke inrichting van 18 Juni 1869 in te voegen.

Ten slotte, om elke betwisting te voorkomen, bepaalt het ontwerp uitdrukkelijk dat de plaatsvervangende magistraat, die het ambt waarneemt van een werkend magistraat die er toe gemachtigd werd een post in de magistratuur van de Kolonie te aanvaarden (art. 33, § 2, van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij artikel één van de wet van 18 Mei 1929), zich in de zefde toestand bevindt als degene die het ambt waarneemt van een tot andere functies aangestelde magistraat.

\*\*

Het nieuw artikel 228 van de wet van 18 Juni 1869 voegt de bepalingen van de thans geldende artikelen 228 en 229 samen.

Zoals onder de thans geldende wet, zal de plaatsvervangende magistraat, in geval een plaats open staat, — dat is, in afwachting van de benoeming van een nieuw werkend magistraat — de helft ontvangen van de aan het ambt van de vervangen magistraat verbonden wedde.

Het nieuw artikel 229 voert de regel in die van toepassing is, wanneer er geen plaats vacant is.

Er kunnen zich twee gevallen voordoen : of wel is de werkende magistraat, die in naam in functie blijft, het in feite niet meer, of wel heeft hij de uitoefening van zijn functies gestaakt, zonder echter dat zijn plaats openvalt, en wel omdat de wet van 20 Juli 1926 tot schorsing van sommige benoemingen, de benoeming van een nieuwe titularis onmogelijk maakt.

Het eerste geval wordt bedoeld bij het 1<sup>o</sup> en het 2<sup>o</sup>, het tweede bij het 3<sup>o</sup> van dat artikel.

In de beide gevallen moet de plaatsvervangende magistraat, opdat de vergoeding worde toegekend, niet alleen, gedurende tenminste drie achtereenvolgende maanden, de functies van werkend magistraat regelmatig hebben vervuld, maar moet bovendien de vervanging van de werkende magistraat verantwoord zijn.

Die verantwoording zal, in het eerste geval voortvloeien uit de delegatie van de werkende magistraat tot andere functies of uit de machtiging die hij zal verkregen hebben om een ambt in de magistratuur van de Kolonie te aanvaarden in uitvoering van artikel 33, § 2, van de wet van 18 October 1908 gewijzigd door artikel één van de wet van 18 Mei 1929. In het tweede geval zal de vervanging verantwoord zijn indien de werkende magistraat tot andere functies werd benoemd, ontzet, afgezet of vervallen is, of indien hij ontslag heeft genomen of overleden is.

Die bepalingen zijn beperkend. De plaatsvervangende magistraat zou op geen enkele vergoeding recht hebben, indien hij, bij voorbeeld, een werkend magistraat, die afwezig of ziek zou zijn, moest vervangen.

\*\*

Les dispositions du projet, relatives au mode de fixation de l'indemnité et à la date à laquelle la loi doit sortir ses effets, sont reprises de la loi du 21 février 1948.

*Le Ministre de la Justice,*

De bepalingen van het ontwerp, die betrekking hebben op de wijze van vaststelling van de vergoeding en op de datum waarop de wet uitwerking moet hebben, zijn overgenomen uit de wet van 21 Februari 1948.

*De Minister van Justitie,*

MOREAU DE MELEN.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 7 janvier 1949, d'une demande d'avis sur un projet de loi modifiant les articles 228 et 229 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, relatifs aux indemnités à accorder aux magistrats suppléants, a donné en sa séance du 31 janvier 1949 l'avis suivant :

##### I.

Le Conseil d'Etat estime qu'il est préférable de rédiger un article séparé pour chacun des articles 228 et 229 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

##### II.

*En ce qui concerne le nouvel article 228 (à prévoir dans l'article 1<sup>er</sup> du projet).*

Le projet cherche à fusionner dans cet article les dispositions contenues dans les anciens articles 228 et 229, qui prévoyaient tous deux le cas de *vacance* de la place ainsi que la *perception*, par le suppléant, *en pareil cas*, de la moitié du traitement.

Toutefois, une *différence* importante existait entre les deux articles anciens.

L'article 228 comportait la mention « pendant la durée de leur délégation », qui ne se retrouve pas dans l'article 229.

Il résulte de cette différence que, sous l'empire de la législation actuelle, les juges de paix suppléants touchent la moitié du traitement de plein droit, à partir du jour où, la vacance étant venue à se produire, ils remplissent effectivement les fonctions de juges de paix, alors que les juges suppléants de première instance ne touchent cette moitié qu'à partir de la délégation dont ils ont fait l'objet (Session 1947-1948, Sénat, Rapport de la Commission de la Justice, Doc. parl. n° 24).

Le projet prévoit, dans le nouvel article 228, qu'en cas de vacance et s'il y a délégation, le suppléant recevra la moitié du traitement, qu'il s'agisse d'un juge de paix suppléant ou d'un juge suppléant au tribunal de première instance.

Etant donné que la loi ne désigne pas l'autorité qui délèguerait le juge de paix suppléant (l'article 229 ancien ne prévoyait pas pareille délégation), le Conseil d'Etat estime qu'il vaudrait mieux supprimer dans le texte du projet les mots « pendant la durée de leur délégation ».

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, verzocht door de Minister van Justitie op 7<sup>e</sup> Januari 1949, hem van advies te dienen over een wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 228 en 229 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, betreffende de vergoedingen toe te kennen aan de plaatsvervangende magistraten, heeft ter zitting van 31 Januari 1949 het volgend advies gegeven :

##### I.

De Raad van State is van mening dat het de voorkeur verdient, de artikelen 228 en 229 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting elk in een afzonderlijk artikel te behandelen.

##### II.

*Wat het nieuw artikel 228 betreft (op te nemen in artikel 1 van het ontwerp) :*

In dit artikel tracht het ontwerp de bepalingen samen te smelten, die vervat waren in de vroegere artikelen 228 en 229, welke allebei handelden over het geval waarin de plaats open stond en bepaalden dat de plaatsvervanger, *in zodanig geval*, de helft van de jaarwedde trok.

Er bestond evenwel een belangrijk *verschil* tussen de twee vroegere artikelen.

Artikelen 228 behelsde de vermelding « tijdens de duur der delegatie », die niet in artikel 229 voorkwam.

Uit dit verschil vloeit voort dat, onder de huidige wetgeving, de plaatsvervangende vrederechters van rechtswege de helft van hun jaarwedde ontvangen, van de dag af waarop zij, door het feit dat de plaats opengekomen is, *werkelijk de functies van vrederechter vervullen*, terwijl de plaatsvervangende rechters van eerste aanleg deze helft slechts ontvangen vanaf de delegatie die hun werd verleend (zitting 1947-1948, Senaat, Verslag van de Commissie van Justitie, Parl. Doc. n° 24).

In het nieuw artikel 228 bepaalt het ontwerp dat, wanneer een plaats openstaat en indien er delegatie plaats heeft, de plaatsvervanger de helft van de jaarwedde zal ontvangen, hetzij het gaat om een plaatsvervangend vrederechter, hetzij het gaat om een plaatsvervangend rechter in een rechtbank van eerste aanleg betreft.

Aangezien de overheid, die de plaatsvervangende vrederechter zou delegeren, niet door de wet wordt aangewezen (het vroegere artikel 229 hield geen rekening met zulk een delegatie), meent de Raad van State dat het beter zou zijn de woorden « gedurende hun waarneming » uit de tekst van het ontwerp weg te laten.

La modification ainsi proposée aurait pour résultat d'unifier le régime applicable aux deux catégories de juges, en ce sens que les uns et les autres toucheraient la moitié du traitement, à partir du jour où ils remplissent effectivement des fonctions vacantes.

## III.

Des vacances peuvent se produire non seulement lorsque l'une des éventualités énumérées à l'alinéa 2 de l'article 229 du projet se réalise, mais également lorsqu'un magistrat est déchu et, pour les magistrats des parquets, lorsqu'il est démis ou révoqué.

## IV.

La loi du 20 juillet 1926 n'est pas exclusivement applicable aux seules justices de paix. En conséquence, le Conseil d'Etat estime qu'il est préférable de substituer le mot « magistrat » aux mots « juge de paix » à l'alinéa 2 du nouvel article 229.

L'exposé des motifs ne contenant, au sujet des justices de paix, qu'une affirmation de pur fait, la modification proposée est conforme aux intentions du gouvernement.

## V.

L'article 3 du projet reproduit l'article 3 de la loi du 21 février 1948.

La rétroactivité déjà prévue dans cette dernière loi a été justifiée par la nécessité d'allouer une indemnité aux magistrats qui ont exercé des fonctions de suppléant depuis la libération, sans pouvoir légalement prétendre à cette indemnité. (Session 1947-1948 Sénat, Rapport de la Commission de la Justice, Doc. parl. n° 24; Chambre, Rapport, Doc. parl. n° 131.)

## VI.

Aux termes du projet, le Ministre de la Justice fixera les modalités d'application de l'article 229.

Une telle disposition, ni en fait ni en droit, n'est en contradiction avec le pouvoir de réglementation générale que le Roi tient de l'article 67 de la Constitution.

Comportant une délégation de matière, strictement délimitée, elle reste dans les normes d'une interprétation dont on trouve de nombreux exemples dans le droit public belge.

## VII.

La loi du 21 février 1948 a créé deux sortes d'indemnités : « une indemnité mensuelle proportionnelle » pour le magistrat suppléant qui ne remplit pas toutes les fonctions du magistrat effectif (article 1<sup>er</sup>) et une indemnité égale à la moitié du traitement affecté à la fonction du magistrat suppléé pour le suppléant qui remplit toutes les fonctions de l'effectif (article 2).

Afin d'établir un texte plus clair, le Conseil d'Etat propose de désigner ces indemnités par leur nature, en reprenant à la loi du 21 février 1948 le terme « indemnité proportionnelle » pour l'une et en qualifiant l'autre d'« indemnité forfaitaire », dénomination qui correspond à la nature de l'indemnité créée par le susdit article 2.

\*\*\*

De aldus voorgestelde wijziging zou als gevolg hebben de eenmaking van het regime, dat op de twee categorieën van rechters van toepassing is, te vervezenlijken in die zin dat beide de helft van hun jaarwedde zouden trekken, vanaf de dag waarop zij werkelijk openstaande functies waarnemen.

## III.

Een plaats kan openvallen niet alleen wanneer een van de in alinea 2 van artikel 229 van het ontwerp opgesomde eventualiteiten zich voordoet, maar eveneens wanneer een magistraat vervallen is en — voor de magistraten der parketten — wanneer hij ontzet of afgezet is.

## IV.

De wet van 20 Juli 1926 is niet uitsluitend op de vredegerichten toepasselijk. Dienvolgens meent de Raad van State dat het de voorkeur verdient in alinea 2 van artikel 229 de term « vrederechter » te vervangen door « magistraat ».

Aangezien de memorie van toelichting betreffende de vredegerichten slechts een zuiver feitelijke bevestiging geeft, komt de voorgestelde wijziging overeen met de inzichten van de regering.

## V.

Artikel 3 van het ontwerp neemt artikel 3 van de wet van 21 Februari 1948 over.

De terugwerkende kracht, die reeds in die laatste wet was voorzien, heeft men verantwoord door de noodzaak om een vergoeding toe te kennen aan de magistraten, welke sedert de bevrijding functies van plaatsvervanger hebben waargenomen, zonder wettelijk op die vergoeding te kunnen aanspraak maken (Zittijd 1947-1948, Senaat, Verslag van de Commissie van Justitie, Parl. Doc. n° 24; Kamer, Verslag, Parl. Doc. n° 131).

## VI.

Luidens het ontwerp zal de Minister van Justitie de toepassingsmodaliteiten van artikel 229 vaststellen. Zulk een bepaling is noch in feite noch in rechte in tegenspraak met de macht tot algemene reglementering die de Koning uit artikel 67 van de Grondwet haalt.

Daar zij een strikt omgrensde delegatie van bevoegdheden behelst, blijft zij binnen de normen van een interpretatie, waarvan in het Belgisch publiekrecht talrijke voorbeelden te vinden zijn.

## VII.

De wet van 21 Februari 1948 heeft twee soorten van vergoedingen in het leven geroepen : « een evenredige maandelijke vergoeding » ten bate van de plaatsvervangende magistraat die niet alle functies van werkende magistraat vervult (artikel 1) en een vergoeding die de helft van de aan de functie van de vervangen magistraat verbonden wedde bedraagt, ten behoeve van de plaatsvervanger die alle functies van de werkende magistraat waarneemt (artikel 2).

Teneinde een klaardere tekst te bekomen stelt de Raad van State voor, die vergoedingen naar hun aard te qualificeren : namelijk voor de eerstgenoemde de formule « evenredige vergoeding » aan de wet van 21 Februari 1948 te ontleenen, en aan de andere de benaming « forfaitaire vergoeding » te geven, hetgeen overeenstemt met de aard van de vergoeding die bij bovengenoemd artikel 2 werd ingesteld.

\*\*\*

Pour le surplus, le Conseil d'Etat estime qu'il y a lieu d'apporter au projet quelques modifications de forme, reprises au texte proposé ci-après :

## ARTICLE PREMIER.

L'article 228 de la loi du 18 juin 1869, sur l'organisation judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 228. — En cas de vacance, le juge suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge ou de substitut, et le juge de paix suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge de paix touchent la moitié du traitement affecté à ces fonctions. »

## ART. 2.

L'article 229 de la même loi, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 229. — Le magistrat suppléant a droit, dans les conditions ci-après déterminées, à une indemnité mensuelle :

1° lorsqu'il remplace un titulaire délégué à d'autres fonctions;

2° lorsqu'il remplace un titulaire autorisé à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie en exécution de l'article 33, § 2 de la loi du 18 octobre 1908 modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 18 mai 1929;

3° lorsqu'il remplace un titulaire nommé à d'autres fonctions, mis à la retraite, démissionnaire, démis, révoqué, déchu ou décédé, dans le cas où la loi du 20 juillet 1926 portant sur-sance à certaines nominations judiciaires ne permet pas de nominations.

L'indemnité mensuelle est proportionnelle aux prestations fournies lorsque le magistrat suppléant, durant trois mois consécutifs au moins, remplit régulièrement des fonctions de magistrat effectif.

L'indemnité mensuelle est forfaitaire et fixée à la moitié du traitement affecté à la fonction du magistrat remplacé, lorsque le magistrat suppléant remplit régulièrement toutes les fonctions de celui-ci.

En aucun cas, le montant de l'indemnité proportionnelle ne peut dépasser celui de l'indemnité forfaitaire.

Le Ministre de la Justice fixe les modalités d'application du présent article. »

## ART. 3.

La loi du 21 février 1948, relative aux indemnités à accorder aux magistrats suppléants remplissant régulièrement des fonctions de magistrat effectif, est abrogée.

## ART. 4.

La présente loi sort ses effets à dater du 3 septembre 1944.

Etaient présents :

MM. J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;  
V. Devaux, M. Sommerhausen, conseillers d'Etat;

Bovendien meent de Raad van State dat aan de vorm van het ontwerp enkele wijzigingen kunnen worden aangebracht. Zij zijn in de hieronder voorgestelde tekst opgenomen.

## EERSTE ARTIKEL.

Artikel 228 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 228. — Wanneer een plaats open staat, ontvangen de plaatsvervangende rechter, die geroepen wordt om tijdelijk het ambt van rechter of van substituut waar te nemen, en de plaatsvervangende vrederechter, die geroepen wordt om tijdelijk het ambt van vrederechter waar te nemen, de helft van de aan dit ambt verbonden jaarwedde. »

## ART. 2.

Artikel 229 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 229. — De plaatsvervangende magistraat heeft, onder de hieronder vastgestelde voorwaarden, recht op een maandelijks vergoeding :

1° wanneer hij een tot andere functies gedelegeerd titularis vervangt :

2° wanneer hij een titularis vervangt, die ter uitvoering van artikel 33, § 2 van de wet van 18 October 1908 gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 18 Mei 1929, gemachtigd werd een post in de magistratuur van de Kolonie te aanvaarden;

3° wanneer hij een tot andere functies benoemd, op rust gesteld, ontslagnemend, ontzet, afgezet, vervallen of overleden titularis vervangt, in het geval waarin de wet van 20 Juli 1926 tot schorsing van sommige rechterlijke benoemingen geen benoemingen toelaat.

De maandelijks vergoeding is evenredig aan de geleverde prestaties wanneer de plaatsvervangende magistraat gedurende tenminste drie opeenvolgende maanden, regelmatig functies van werkend magistraat waarneemt.

De maandelijks vergoeding is forfaitair en bepaald op de helft van de aan het ambt van de vervangen magistraat verbonden jaarwedde, wanneer de plaatsvervangende magistraat regelmatig alle functies van deze laatste waarneemt.

In geen enkel geval mag het bedrag van de evenredige vergoeding hoger zijn dan dat van de forfaitaire vergoeding.

De Minister van Justitie bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel. »

## ART. 3.

De wet van 21 Februari 1948 betreffende de vergoedingen toe te kennen aan de plaatsvervangende magistraten, die regelmatig functies van werkend magistraat waarnemen, wordt opgeheven.

## ART. 4.

Deze wet treedt in werking met ingang van 3 September 1944.

Waren aanwezig :

HH. J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;  
V. Devaux, M. Somerhausen, raadsheren van State;

G. Dor, L. Fredericq, assesseurs de la section de législation;

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, président.

*Le Greffier,*

*Le Président,*

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre de la Justice le 11 février 1949.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

K. MEES.

## PROJET DE LOI

**CHARLES,**

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE PREMIER.

L'article 228 de la loi du 18 juin 1869, sur l'organisation judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 228. — En cas de vacance, le juge suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge ou de substitut, et le juge de paix suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge de paix touchent la moitié du traitement affecté à ces fonctions ».

### ART. 2.

L'article 229 de la même loi, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1933, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 229. — Le magistrat suppléant a droit, dans les conditions ci-après déterminées, à une indemnité mensuelle :

G. Dor, L. Fredericq, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens, voorzitter.

*De Griffier,*

*De Voorzitter,*

(g.) G. PIQUET.

(g.) J. SUETENS.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de H. Minister van Justitie de 11 Februari 1949.

*De Griffier van de Raad van State,*

K. MEES.

## ONTWERP VAN WET

**KAREL,**

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

Wij HEBBEN BESLOTEN EN Wij BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast in Onze Naam, bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

### EERSTE ARTIKEL.

Artikel 228 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 228. — Wanneer een plaats open staat, ontvangen de plaatsvervangende rechter, die geroepen wordt om tijdelijk het ambt van rechter of van substituut waar te nemen, en de plaatsvervangende vrederechter, die geroepen wordt om tijdelijk het ambt van vrederechter waar te nemen, de helft van de aan dit ambt verbonden jaarwedde ».

### ART. 2.

Artikel 229 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1933, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 229. — De plaatsvervangende magistraat heeft, onder de hieronder vastgestelde voorwaarden, recht op een maandelijks vergoeding :

1° lorsqu'il remplace un titulaire délégué à d'autres fonctions;

2° lorsqu'il remplace un titulaire autorisé à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie en exécution de l'article 33, § 2, de la loi du 18 octobre 1908 modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 18 mai 1929;

3° lorsqu'il remplace un titulaire nommé à d'autres fonctions, mis à la retraite, démissionnaire, démis, révoqué, déchu ou décédé, dans le cas où la loi du 20 juillet 1926 portant surséance à certaines nominations judiciaires ne permet pas de nominations.

L'indemnité mensuelle est proportionnelle aux prestations fournies lorsque le magistrat suppléant, durant trois mois consécutifs au moins, remplit régulièrement des fonctions de magistrat effectif.

L'indemnité mensuelle est forfaitaire et fixée à la moitié du traitement affecté à la fonction du magistrat remplacé, lorsque le magistrat suppléant, durant trois mois consécutifs au moins, remplit régulièrement toutes les fonctions de celui-ci.

En aucun cas, le montant de l'indemnité proportionnelle ne peut dépasser celui de l'indemnité forfaitaire.

Le Ministre de la Justice fixe les modalités d'application du présent article ».

ART. 3.

La loi du 21 février 1948, relative aux indemnités à accorder aux magistrats suppléants remplissant régulièrement des fonctions de magistrat effectif, est abrogée.

ART. 4.

La présente loi sort ses effets à dater du 3 septembre 1944.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1949.

1° wanneer hij een tot andere functies gedelegeerd titularis vervangt;

2° wanneer hij een titularis vervangt, die ter uitvoering van artikel 33, § 2, van de wet van 18 October 1908 gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 18 Mei 1929, gemachtigd werd een post in de magistratuur van de Kolonie te aanvaarden;

3° wanneer hij een tot andere functies benoemd, op rust gesteld, ontslagnemend, ontzet, afgezet, vervallen of overleden titularis vervangt, in het geval waarin de wet van 20 Juli 1926 tot schorsing van sommige rechterlijke benoemingen geen benoemingen toelaat.

De maandelijkse vergoeding is evenredig aan de geleverde prestaties wanneer de plaatsvervangende magistraat gedurende tenminste drie opeenvolgende maanden, regelmatig functies van werkend magistraat waarneemt.

De maandelijkse vergoeding is forfaitair en bepaald op de helft van de aan het ambt van de vervangen magistraat verbonden jaarwedde, wanneer de plaatsvervangende magistraat, gedurende ten minste drie achtereenvolgende maanden regelmatig alle functies van deze laatste waarneemt.

In geen enkel geval mag het bedrag van de evenredige vergoeding hoger zijn dan dat van de forfaitaire vergoeding.

De Minister van Justitie bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel ».

ART. 3.

De wet van 21 Februari 1948 betreffende de vergoedingen toe te kennen aan de plaatsvervangende magistraten, die regelmatig functies van werkend magistraat waarnemen, wordt opgeheven.

ART. 4.

Deze wet treedt in werking met ingang van 3 September 1944.

Gegeven te Brussel, de 31<sup>e</sup> Maart 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre de la Justice,*

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Justitie,*

MOREAU DE MELEN.